

en hommage à Hans STUMME  
 à qui nous devons en particulier un recueil -en berbère !- de contes et légendes :  
 Marchen der Berber von Tamazratt in Sudtunisien, Leipzig, x.c. Hinrichs, 1900  
 La transcription et la traduction qui suivent ne sont pas rigoureusement fidèles au texte original.

### Ali ben Messaoud et l'ogresse

- 1 Il était une fois un arabe qui avait un fils et une plantation de figuiers. chaque jour, il partait avec son  
 âne et le chargeait de figues.  
 2 chaque jour, il partait et ramenait une charge. Un jour, une ogresse vint et lui dit : donne-moi un peu de  
 figues !  
 3 Il lui dit : prends de celles du figuier ! Elle lui dit : comment ? suis-je un dromadaire ?  
 4 Il lui dit : prends du couffin ! Elle lui dit : comment ? suis-je un bœuf ?  
 5 .....

### le HkaeyeS n Aaeli u mesAuZ Z el Rulae

- 1 yellaE ijen dae biyyaeS, Rers memmis u Rers es saenieS di metcan. kull yum ae ye mraq s we RRules  
 aed i Aaebbaetti Zi metcan.  
 2 kull yum ae ye mraq aed i Aaebbae el AbaeyeS. ijen n w aess tae saes el Rulae, t ennaeyaes : uciZ  
 laewsae ni metcan !  
 3 ye nnaeyaes : ebba taen g eS metciS ! tennaeyaes : enni ? netc Za lRem ae ?  
 4 ye nnaeyaes : ae wi seg i Sni! tennaeyaes : enni ? netc Za funaes ae ?  
 5 .....